

◎米貯蔵センター改善計画のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトと米貯蔵センター改善計画のための贈与取極

平成 三年 一月二十一日 カイロで
平成 三年 三月二十七日 効力発生
平成 五年 五月 七日 告示

(外務省告示第一八三号)

目 次

ページ

日本側書簡	七五五
1 贈与の供与	七五五
2 贈与の使用期間	七五五
3 贈与の対象	七五五
4 契約の締結及び認証	七五六
5 日本国政府の払込み	七五六
6 エジプト政府のとり措	七五七
7 協議	七五八
エジプト側書簡	七六〇

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府が米貯蔵センター改善計画（以下「計画」という。）を実施することに寄与するため、日本国の関係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、六億二千四百万円（六二四、〇〇〇、〇〇〇円）を限度とする額の贈与（以下「贈与」という。）を行う。

2 贈与は、両政府の関係当局間の合意によって延長されない限り、この取極の効力発生の日から千九百九十二年一月二十日までの期間に使用に供される。

3 (1) 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により適正にかつ専ら次に掲げる日本国又はエジプトの生産物及び日本国民又はエジプト国民の役務を購入するために使用される。（国民という語は、この取極の中で用いるときはいつでも

エジプトと米貯蔵センター改善計画のための贈与取極

(Japanese Note)

Cairo, January 21, 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the Project for the Improvement of Rice Storage Center (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to six hundred twenty-four million yen (#624,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and January 20, 1992, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or Egypt and the services of Japanese or Egyptian nationals listed below: (The term nationals whenever

も、日本国民の場合は日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味し、エジプト国民の場合はエジプトの自然人又は法人を意味する。）

(a) 計画の実施のために必要な機材及び資材

(b) (a) について生産物のエジプト・アラブ共和国の港までの輸送のために必要な役務

(2) (1)の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める場合には、(1)(a)にいう生産物で日本国又はエジプト・アラブ共和国の生産物以外のもの並びに(1)(b)にいう役務で日本国民又はエジプト国民の役務以外のものの購入のために使用することができる。

4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3にいう生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。

5 (1) 日本国政府は、4の規定に従って認証された契約（以下「認証された契約」という。）に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行（以下「銀行」という。）に開設されるエジプト・アラブ共

used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Egyptian physical or juridical persons in the case of Egyptian nationals.)

(a) equipment and materials necessary for the execution of the Project; and

(b) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to ports in the Arab Republic of Egypt.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or Egypt and the services of the kind mentioned in (b) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or Egypt.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the

和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

(2) (1)にいう払込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

(3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者たる日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

6 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 贈与に基づいて購入される生産物のエジプト・アラブ共和国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに同国における国内輸送が速やかに行われることを確保すること。

(b) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関して、エジプト・アラブ共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を賦課しないことを確保すること。

(c) 贈与に基づいて購入される生産物が計画の実施のため

Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures:

(a) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Arab Republic of Egypt and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;

(b) to secure, with respect to the supply of the products and the services under the Verified Contracts that Japanese nationals shall not be subject to any customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt;

(c) to ensure that the products purchased under the Grant be maintained and used

に適正かつ効果的に維持され及び使用されることを確保すること。

(d) 計画の実施のために必要な全ての経費（贈与によって負担されるものを除く。）を負担すること。

(2) 贈与に基づいて購入される生産物は、エジプト・アラブ共和国より再輸出されてはならない。

7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年一月二十一日にカイロで

properly and effectively for the execution of the Project; and

(d) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Arab Republic of Egypt.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

エジプト・アラブ共和国駐在
日本国特命全権大使 山田中正

エジプト・アラブ共和国
国際協力大臣 モーリス・マクラム・アラール閣下

エジプトと米貯蔵センター改善計画のための贈与取極

(Signed) Chusei Yamada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Dr. Maurice Makramalla
Minister of State
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

エジプトと米貯蔵センター改善計画のための贈与取極

七六〇

(エジプト側書簡)

(Egyptian Note)

Cairo, January 21, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年一月二十一日にカイロで

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

The Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣

モーリス・マクラム・アラール

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 山田中正閣下

(Signed) Maurice Makramalla
Minister of State
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Chusei Yamada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

القاهرة في ٢١ يناير ١٩٩١

ماحب المساهمة

أشرف بلن أشمر الى المداخلات التي تمت مؤخرًا بين مملى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادي الياباني المقدم بهدف تقوية علاقات جمهورية مصر العربية والتعاون بين البلدين ، وأن اقترح باليابانية من حكومة اليابان المرتببات التالية :

١ - يقرض المساهمة في تنفيذ مشروع تحسين مراكز تخزين الارز (المشار اليه فيما بعد بـ " المشروع ") بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، تتيج حكومة اليابان للحكومة جمهورية مصر العربية ، طبقا للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، منحة تمل تقيتها الى ستمائة واربعة وعشرون مليون يـ (٢٤٠,٠٠٠,٠٠٠ ين) ، والمشار اليها فيما يلي بـ " المنحة " .

٢ - تتاح المنحة للاستخدام خلال الفترة ما بين تاريخ بدء سريان المرتببات الحالية وحتى ٢٠ يناير ١٩٩٢ ، الا اذا تم اتفاق متبادل بين السلطات المعنية بالحكومتين على مد هذه الفترة .

٣ - (١) تستخدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء المنتجات اليابانية أو الممرية وخدمات الرعايا اليابانيين من أو الممرين الممرية أثناء (ويقتد بعبرة الرعايا عند استخدامهم لسي الرتببات الحالية الاشخاص اليابانيين الطبيعيين أو الاشخاص اليابانية الاستثمارية التي يديرها اشخاص يابانيين طبيعيين في حالة الرعايا اليابانيين) ، والاشخاص الممرين الطبيعيين أو الاعتباريين في حالة الرعايا الممرين) .

(١) ممدات وواد لازمة لتنفيذ المشروع ، و
(ب) خدمات لازمة لتقل المنتجات المشار اليها في (١) اعلاه السى وائسى في جمهورية مصر العربية .

(٢) مع عدم الاعلال بما جاء في نص الفترة الفرعية (١) اعلاه وعندما تسمى الحكومتان ضرورة لذلك، يمكن استخدام المنحة في شراء المنتجات مسن الأنواع المذكورة في (١) من الفترة الفرعية (١) اعلاه من دول أجنبية غير اليابان أو مصر والخدمات من الأنواع المذكورة في (ب) من الفترة الفرعية (١) اعلاه من رعايا دول أخرى غير اليابان أو مصر .

٤ - ترم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها عقودا بالبين الياباني مع رعايا يابانيين لمرء المنتجات والخدمات المشار اليها في الفترة ٢ ، وتقوم حكومة اليابان باقرار هذه المقتور لتصبح ماحبة للمنحة .

٥ - تتخذ حكومة اليابان المنحة بأداء مدفوعات بالبين الياباني لتغطية

المستحققات المترتبة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة السى تحددها بمقتضى العقود التى تم اقرارها طبقا لما نص عليه في الفترة (والمشار اليها فيما يلي بـ " العقود التى تم اقرارها ") في صاحب يتم فتح باسم حكومة جمهورية مصر العربية في أحد البنوك اليابانية الممرغ لها بالتبادل في المرف الأجنبى الذى تحدده حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التى تحددها (ويشار اليه فيما بعد بـ " البنك ") .

(٢) تتم المدفوعات المشار اليها في الفترة الفرعية (١) اعلاه عندما يقدم البنك طلبات السداد الى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالمدفع مساه من حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التى تحددها .

(٣) إن المرفض الوحيد للحساب المشار اليه في الفترة الفرعية (١) اعلاه هو تلقى المدفوعات بالبين الياباني من حكومة اليابان والقيام بالمدفع لرعايا اليابانيين الذين هم أطراف في العقود التى تم اقرارها . ويتم الاتحاق على التحويل الاجرائية العامة بدائنية ومديونية الحساب من خلال مشاورات بين البنك وحكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التى تحددها .

٦ - (١) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الاجراءات اللازمة لـ :

(١) ضمان التفرغ والارواح الجبرى الفورى في وائسى التفرغ جمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلى للمنتجات المشار فى نطاق المنحة .

(ب) كفالة عدم تحمل الرعايا اليابانيين باى رسوم جبرية أو فرائض داخلية أو رسوم مالية أخرى قد تفرض في جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات في نطاق العقود التى تم اقرارها .

(ج) ضمان أن تتم مياة واستخدام المنتجات المشار فى نطاق المنحة بكفاءة وكافية في تنفيذ المشروع ، و

(د) تحمل كافة المعايرف اللازمة لتنفيذ المشروع ، فيما عدا تلك التى تغطيها المنحة .

(٢) لا يحاد تصدير المنتجات المشار فى نطاق المنحة من جمهورية مصر العربية .

٧ - تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أى أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالمرتبات الحالية .

القاهرة في ٢١ يناير ١٩٩١

صاحب السعادة ،

أنتشرى بالإحاطة بأني قد تلقيت مذكرة سعادتك الموزونة اليوم والتي تنص على ما يلي :

(المذكرة اليابانية)

كما أنتشرى بأن أؤكد بالنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية الترتيبات السابقة وأوافق على أن مذكرة سعادتك وهذه المذكرة تعتبران بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ تسليم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد اتسام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررات هذه المذكرة من ثلاثة أمول بالملفات العربية واليابانية والانجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزي .

وأني أنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتك التأكيد بعظيم تقديري .

وزير الدولة للشؤون الدولي
(دكتور موريس مكرم الله)

صاحب السفارة
السيد / نشو سي يامساد
سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان
لدى جمهورية مصر العربية

وأنتشرى بأن أقرخ أن تعتبر هذه المذكرة ومذرة سعادتك بالمرئ نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيداً للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين بمسح ساري المفعول من تاريخ تسليم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد اتسام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حسرت هذه المذكرة من ثلاثة أمول بالملفات اليابانية والمربية والانجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزي .

وأني أنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتك التأكيد بعظيم تقديري .

سفير فوق السعادة
ومفوض عن اليابان لدى
جمهورية مصر العربية
(نشو سي يامساد)

صاحب السفارة
الدكتور موريس مكرم الله
وزير الدولة للشؤون الدولي

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、米貯蔵センター改善計画のため、六億二千四百万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。